

RUSSE LV2 – TRADUCTIONS

Le nombre de candidats a augmenté légèrement cette année : 50 contre 45 en 2008. La moyenne de l'épreuve s'établit à 9,69. En comparant les notes de cette année avec celles des années précédentes, nous pouvons tristement constater que la meilleure note n'est que de 16,7 (18,4/20 en 2007, 19/20 en 2008) et la moins bonne de 1/20 (4/20 en 2007 et 1,5/20 en 2008) ce qui confirme une tendance à la baisse du niveau général.

La version

La version se référait à la vie courante : la description d'un appartement, les habitudes des personnages y habitant... Du point de vue lexical et grammatical, ce texte ne comportait aucune difficulté majeure. Cependant, «la Mère-patrie avec une épée» - Rodina-mat' est traduit par deux candidats comme « copie de Rodin avec une épée », « buffet » (meuble) comme « cantine », « grand-père » comme « jeune fille ».

Beaucoup de candidats ont des problèmes de compréhension des structures syntaxiques, ce qui entraîne des faux-sens, des contre-sens voire même des absurdités.

Le thème

Le texte proposé traitait d'un sujet d'actualité en Russie. Assez bonne connaissance lexicale dans la plupart des cas, dénote une bonne connaissance du sujet par des candidats.

Mais une fois de plus nous devons constater que l'orthographe est très négligée, la grammaire approximative, la syntaxe dans trop des copies inexistante, car le simple alignement des mots ne peut être pas qualifié de syntaxe.